



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
28 November 2006
Russian
Original: Spanish

Шестьдесят первая сессия

Пункт 121 повестки дня

План конференций

Доклад Пятого комитета

Докладчик: г-н Диего Симанкас (Мексика)

I. Введение

1. На своем 2-м пленарном заседании 18 сентября 2006 года Генеральная Ассамблея по рекомендации Генерального комитета постановила включить в повестку дня своей шестьдесят первой сессии пункт, озаглавленный «План конференций», и передать его Пятому комитету.
2. Пятый комитет рассматривал этот пункт на своих 7-м и 24-м заседаниях 17 октября и 22 ноября 2006 года. Заявления и замечания, сделанные в ходе рассмотрения Комитетом этого пункта, отражены в соответствующих кратких отчетах (A/C.5/61/SR.7 и 24).
3. Для рассмотрения данного пункта Комитет имел в своем распоряжении следующие документы:
 - a) доклад Комитета по конференциям¹;
 - b) доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/61/129);
 - c) доклад Генерального секретаря о проекте пересмотренного расписания конференций и совещаний на 2007 год (A/61/129/Add.1);
 - d) доклад Генерального секретаря о последствиях генерального плана капитального ремонта для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях в период его осуществления (A/61/300);
 - e) соответствующий доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (A/61/499).

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят первая сессия, Дополнение № 32 (A/61/32).*



II. Рассмотрение проекта резолюции A/C.5/61/L.6

4. На своем 24-м заседании 22 ноября Комитет имел в своем распоряжении проект резолюции, озаглавленный «План конференций» (A/C.5/61/L.6) и представленный Председателем по итогам неофициальных консультаций, координатором которых являлся представитель Аргентины.
5. На том же заседании Комитет принял проект резолюции A/C.5/61/L.6 без голосования (см. пункт 7).
6. После принятия проекта резолюции с заявлением в порядке разъяснения позиции выступил представитель Южной Африки (от имени государств — членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77, и Китая).

III. Рекомендация Пятого комитета

7. Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

План конференций

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои соответствующие резолюции, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 41/213 от 19 декабря 1986 года, 43/222 А-Е от 21 декабря 1988 года, 51/211 А-Е от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 А-Е от 18 декабря 1988 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года, 55/222 от 23 декабря 2000 года, 56/242 от 24 декабря 2001 года, 56/254 D от 27 марта 2002 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 56/287 от 27 июня 2002 года, 57/283 А от 20 декабря 2000 года, 57/283 В от 15 апреля 2003 года, 58/250 от 23 декабря 2003 года, 59/265 от 23 декабря 2004 года, 60/236 А от 23 декабря 2005 года и 60/236 В от 8 мая 2006 года,

вновь подтверждая свою резолюцию 42/207 С от 11 декабря 1987 года, в которой она просила Генерального секретаря обеспечить равное отношение ко всем официальным языкам Организации Объединенных Наций,

рассмотрев доклад Комитета по конференциям¹ и соответствующие доклады Генерального секретаря²,

рассмотрев также доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам³,

вновь подтверждая положения своих резолюций о многоязычии, касающиеся конференционного обслуживания,

I Расписание конференций и совещаний

1. *приветствует* доклад Комитета по конференциям¹;
2. *утверждает* проект пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2007 год, представленный Комитетом по конференциям⁴ с учетом замечаний, Комитета и положений настоящей резолюции;
3. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 2007 год любые изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее шестьдесят первой сессии;

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят первая сессия, Дополнение № 32 (A/61/32).*

² A/61/129 и Add.1 и A/61/300.

³ A/61/499.

⁴ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят первая сессия, Дополнение № 32 (A/61/32), приложение II.*

4. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в резолюциях Генеральной Ассамблеи 53/208 А, 54/248, 55/222, 56/242, 57/283 В, 58/250, 59/265 и 60/236 А, в отношении православной Великой пятницы и официальных праздников ид аль-Фитр и ид аль-Адха, и просит все межправительственные органы продолжать выполнять эти решения при планировании своих совещаний;

5. *просит* Генерального секретаря обеспечивать, чтобы любые изменения вносились в расписание конференций и совещаний в строгом соответствии с мандатом Комитета по конференциям и другими соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи;

II

A. Использование ресурсов конференционного обслуживания

1. *вновь подтверждает* практику, в соответствии с которой при использовании залов заседаний преимущество должно предоставляться заседаниям государств-членов;

2. *с удовлетворением отмечает*, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех основных местах службы повысился с 83 процентов в 2004 году до 85 процентов в 2005 году;

3. *приветствует* меры, принятые теми органами, которые скорректировали свои программы работы для достижения оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания, и просит Комитет по конференциям продолжать консультации с секретариатами и бюро органов, недоиспользующих выделенные им на конференционное обслуживание ресурсы;

4. *признает*, что заседания региональных и других основных групп государств-членов имеют важное значение для обеспечения нормальной работы сессий межправительственных органов, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы, насколько это возможно, все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других основных групп государств-членов удовлетворялись;

5. *с обеспокоенностью отмечает* трудности, с которыми сталкиваются государства-члены из-за отсутствия конференционного обслуживания некоторых заседаний региональных и других основных групп государств-членов;

6. *с обеспокоенностью отмечает также*, что, хотя доля заседаний региональных и других основных групп государств-членов, обеспеченных устным переводом, во всех четырех основных местах службы увеличилась с 85 процентов в 2004 году до 87 процентов в 2005 году, этот показатель по-прежнему ниже ранее достигнутых показателей обеспечения заседаний этими услугами, которые составили 98 процентов за период с мая 2001 года по апрель 2002 года, 92 процента — с мая 2002 года по апрель 2003 года и 90 процентов — с мая 2003 года по апрель 2004 года;

7. *напоминает*, что в соответствии с установившейся практикой заседания региональных и других основных групп государств-членов до сих пор обеспечиваются устным переводом на специальной основе, и просит Генерального секретаря продолжать изучение новаторских путей решения этой пробле-

мы и представить доклад Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям;

8. *вновь настоятельно призывает* межправительственные органы на этапе планирования прилагать все усилия к тому, чтобы учитывать заседания региональных и других основных групп государств-членов, предусматривать возможность проведения таких заседаний в своих программах работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены заседаний, с тем чтобы можно было, по мере возможности, перенаправлять незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание заседаний региональных и других основных групп государств-членов;

9. *с удовлетворением отмечает*, что, в соответствии с несколькими резолюциями Генеральной Ассамблеи, включая резолюцию 60/236 В, раздел II.A, пункт 10, согласно правилу о штаб-квартирах все заседания базирующихся в Найроби органов Организации Объединенных Наций в 2005 году были проведены в Найроби, однако вновь заявляет о необходимости проявления бдительности в этой связи, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

10. *приветствует* то, что после проверки, проводимой на индивидуальной основе Службой безопасности и охраны Организации Объединенных Наций для обеспечения соблюдения минимальных оперативных стандартов безопасности, установленных для штаб-квартир Организации Объединенных Наций, международным и местным корпорациям и академическим учреждениям разрешается проводить мероприятия в конференционном центре Экономической комиссии для Африки, что, по-видимому, будет способствовать расширению использования центра;

11. *приветствует* усилия, предпринятые в целях расширения использования конференционных помещений Экономической комиссии для Африки и приведения методологии, используемой для сбора статистических данных об использовании, в соответствие с методологией, применяемой конференционными службами в четырех основных местах службы, в том числе на основе соглашения о сотрудничестве, заключенного Комиссией с Отделом конференционного обслуживания в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби;

12. *просит* Генерального секретаря продолжать прилагать усилия, направленные на обеспечение укрепления связей Экономической комиссии для Африки с другими центрами и органами;

13. *просит* Генерального секретаря продолжать изучать возможности для расширения использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки с учетом минимальных оперативных стандартов безопасности, установленных для штаб-квартир, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

В. Последствия генерального плана капитального ремонта, стратегия IV (поэтапный подход), для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях в период его осуществления

1. *принимает к сведению* доклад Генерального секретаря о последствиях генерального плана капитального ремонта для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях в период его осуществления⁵;

2. *просит* органы, совещания которых включены в расписание конференций, при планировании своих совещаний, особенно крупных конференций или конференций на высоком уровне, саммитов и специальных совещаний, органы, созданные согласно Уставу Организации Объединенных Наций, их вспомогательные органы и другие межправительственные организации и договорные органы, которые обычно проводят свои совещания в Центральных учреждениях, учитывать, что в течение всего периода реконструкции будут испытываться ограничения и будет отсутствовать возможность для маневра в использовании всех конференционных помещений в Центральных учреждениях;

3. *особо отмечает*, что в период строительства работы, связанные с повышенным шумом, будут выполняться в вечерние часы и в выходные дни;

4. *просит* всех подателей заявок на проведение заседаний и организаторов заседаний тесно взаимодействовать с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата в решении всех вопросов, связанных с составлением графиков заседаний в целях обеспечения максимальной предсказуемости в координации мероприятий, проводимых в Центральных учреждениях в период строительства;

5. *просит* Комитет по конференциям постоянно держать этот вопрос в поле зрения и просит Генерального секретаря в период строительства регулярно информировать Комитет по вопросам, касающимся расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций;

6. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы осуществление генерального плана капитального ремонта не сказывалось на качестве конференционного обслуживания, предоставляемого государствам-членам, и на равном отношении к языковым службам, которым должны быть обеспечены одинаково благоприятные условия работы и предоставлены соответствующие ресурсы, с целью обеспечения получения государствами-членами максимально качественных услуг;

**III
Комплексное глобальное управление**

1. *с признательностью отмечает* прогресс, достигнутый во всех местах службы в использовании информационных технологий в системах управления организацией совещаний и обработки документации, и применение глобального подхода к обмену информацией о стандартах, передовых методах и технологических достижениях между конференционными службами во всех местах службы;

⁵ A/61/300.

2. *приветствует* создание в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби должности сотрудника по технологиям, финансируемой из регулярного бюджета, и другие прилагаемые в нем усилия по обмену передовым опытом, которые имеют важное значение для успешного создания системы комплексного глобального управления;

3. *вновь подтверждает*, что основные цели реформы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению заключаются в своевременном выпуске документов высокого качества на всех официальных языках, а также предоставлении высококачественных конференционных услуг государствам-членам во всех местах службы и в как можно более результативном и эффективном с точки зрения затрат решении этих задач согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи;

4. *просит* Генерального секретаря обеспечить совместимость технологий, используемых во всех местах службы, а также обеспечить, чтобы они были удобны в использовании на всех официальных языках;

5. *просит также* Генерального секретаря в приоритетном порядке завершить работу по размещению всех важных старых документов Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, с тем чтобы государства-члены также имели доступ к этим архивным документам в таком формате;

6. *ссылается* на пункт 4 раздела II.B своей резолюции 60/236 В, в котором она просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы меры, принятые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в целях получения от государств-членов их оценки качества предоставляемых им конференционных услуг в качестве одного из ключевых показателей работы Департамента, позволяли государствам-членам иметь равные возможности для представления их оценки на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и осуществлялись при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее через Комитет по конференциям доклад о достигнутом в этой связи прогрессе;

7. *ссылается также* на пункт 6 раздела II.B своей резолюции 60/236 В и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии через Комитет по конференциям доклад о результатах работы целевых групп и об итогах проводимых между местами службы Организации Объединенных Наций консультаций о последующих действиях в связи с рекомендациями целевых групп;

8. *просит* Генерального секретаря информировать Генеральную Ассамблею о ходе создания системы комплексного глобального управления;

IV

Вопросы, связанные с документацией и изданиями

1. *обращает особое внимание* на чрезвычайную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

2. *вновь подтверждает*, что Пятый комитет является тем главным комитетом Генеральной Ассамблеи, на который возложена ответственность за административные и бюджетные вопросы;

3. *подчеркивает*, что вопросы, связанные с конференционным управлением, включая документацию, входят в компетенцию Пятого комитета;

4. *с обеспокоенностью отмечает*, что значительное число документов по-прежнему представляется подготавливаемыми их департаментами с опозданием, что, в свою очередь, отрицательно сказывается на функционировании межправительственных органов, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии через Комитет по конференциям доклад о препятствиях, если таковые имеются, мешающих неукоснительному соблюдению правила десяти недель и правила шести недель в отношении выпуска предсессионной документации, включив в него, в соответствующих случаях, предлагаемые меры по устранению таких препятствий;

5. *приветствует* создание в Секретариате нового механизма подотчетности в отношении представления, обработки и выпуска документов и просит Генерального секретаря представить Комитету по конференциям доклад о нем для дальнейшего рассмотрения и анализа с целью вынесения Генеральной Ассамблеей на ее шестьдесят второй сессии конкретных рекомендаций;

6. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы правила, касающиеся одновременного распространения документов на всех официальных языках, соблюдались как в отношении распространения документов заседающих органов в печатном виде, так и в отношении их размещения в Системе официальной документации Организации Объединенных Наций и на веб-сайте Организации Объединенных Наций в соответствии с пунктом 5 раздела III резолюции 55/222;

7. *вновь подтверждает* свое решение, содержащееся в пункте 9 раздела III ее резолюции 59/265, о том, что выпуску документов по вопросам планирования, бюджетным и административным вопросам, требующим неотложного рассмотрения Генеральной Ассамблеей, должно придаваться приоритетное значение;

8. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю дать указание всем департаментам Секретариата включать в их доклады следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

9. *рекомендует* межправительственным и экспертным органам включать вышеупомянутые элементы, в надлежащих случаях, в их доклады Генеральной Ассамблее;

10. *вновь просит*, чтобы во всех документах, представляемых Секретариатом, межправительственными и экспертными органами директивным органам для рассмотрения и принятия решений, содержались выводы и рекомендации, выделенные жирным шрифтом;

11. *просит* Генерального секретаря продолжать принимать меры по повышению качества и точности отчетов о заседаниях на всех шести официальных языках, полностью полагаясь при подготовке и письменном переводе этих отчетов на звукозаписи и письменные тексты заявлений на языке оригинала;

12. *отмечает* усилия Секретариата, направленные на устранение отставания с выпуском кратких отчетов, с беспокойством отмечая при этом, что некоторые задержки с их выпуском по-прежнему существуют;

13. *отмечает* варианты, перечисленные в пунктах 76–80 доклада Генерального секретаря⁶;

V

Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

1. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать наивысшее качество услуг по устному и письменному переводу на всех официальных языках;

2. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечивать, чтобы терминология, используемая в службах письменного и устного перевода, отражала последние языковые нормы и терминологию, используемую в официальных языках, в целях обеспечения наивысшего качества;

3. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю при наборе временного персонала в языковых службах обеспечивать, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества их услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

4. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать повышение точности письменного перевода документов на все официальные языки, придавая особое значение качеству письменного перевода;

5. *просит также* Генерального секретаря и впредь стремиться к тому, чтобы государства-члены оценивали качество предоставляемых им конференционных услуг, в том числе с помощью проводимых отдельно для каждого языка два раза в год информационных совещаний, и обеспечивать, чтобы такие меры предоставляли государствам-членам равные возможности для представления их оценок на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и чтобы они осуществлялись при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи;

6. *отмечает* предпринятые на данный момент усилия по снижению доли саморедактирования и просит Генерального секретаря продолжать заниматься вопросом о надлежащей доле саморедактирования, которая бы не сказывалась на качестве документов на всех официальных языках, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии доклад по этому вопросу;

⁶ A/61/129.

7. *отмечает также* предложение, касающееся норм выработки и предусматривающее разработку всеобъемлющей методологии оценки выполнения работы и управления служебной деятельностью с точки зрения системы в целом⁷, и просит Генерального секретаря периодически представлять Генеральной Ассамблее, начиная с ее шестьдесят второй сессии, доклады о конкретных показателях, предлагаемых под рубриками своевременность, качество, финансовые показатели и накопление организационного опыта и организационный рост;

8. *вновь выражает обеспокоенность* в связи с высокой долей вакантных должностей в службах устного и письменного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, особенно в связи с хронической проблемой заполнения штата в Группе арабского устного перевода, и просит Генерального секретаря в приоритетном порядке решить эту проблему путем, в частности, привлечения помощи государств-членов в распространении объявлений и проведении конкурсных экзаменов для заполнения этих вакантных должностей в языковых службах;

9. *с обеспокоенностью отмечает*, что в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене широко используются внештатные устные переводчики, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят второй сессии через Комитет по конференциям доклад обо всех связанных с этим случаях несоответствия услуг по устному переводу требуемому качеству, в том числе и в других местах службы, и о мерах по решению этой проблемы, в случае необходимости;

10. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы во всех местах службы Организации Объединенных Наций имелось достаточно сотрудников и должностей соответствующих уровней для обеспечения надлежащего контроля за качеством выполняемых внешними подрядчиками письменных переводов;

11. *отмечает* планы Генерального секретаря по решению проблемы планирования замещения кадров путем расширения использования внутренних и внешних учебных программ, разработки программ обмена сотрудниками между организациями и участия в мероприятиях по вовлечению в деятельность учебных заведений, готовящих языковые кадры для международных организаций;

12. *просит* Генерального секретаря достаточно заблаговременно проводить конкурсные экзамены для найма языкового персонала, с тем чтобы своевременно заполнять текущие и будущие вакансии в языковых службах, принимая во внимание сохраняющуюся ситуацию в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, и информировать Генеральную Ассамблею на ее шестьдесят второй сессии о предпринятых в этой связи усилиях.

⁷ Там же, пункт 69.